

英汉对照

红书坊文化丛书

Campus
Parting
Words

校园赠言

名言赠言系列

阿英 编著 易璐 译

Campus Parting Words
My dear friend,
until you arrive at the peak of life,
you will not see your past;
you will not cherish the feeling
of gratification and
you will not be able to have
a satisfying ending for your life.

朋友，只有登上人生的最高峰，
你才能看清你的过去，
才能尝到欣慰的滋味，
才能为你的一生
划上圆满的句号。

陕西旅游出版社

校园赠言

名言赠言系列

阿英 编著 易璐 译

陕西旅游出版社

图书在版编目(CIP)数据

名言赠言系列, 2/阿英编著易璐译—西安: 陕西旅游出版社, 2004

ISBN 7-5418-2032-6

I. 名… II. ①阿…②易… III. 英语-对照读物, 格言-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第009673号

责任编辑: 邓亚丽

名言赠言丛书
校园赠言(英汉对照)
阿 英 编译
易 璐 译

陕西旅游出版社出版发行
(西安市长安北路32号 邮政编码710061)
新华书店经销 保利达印务有限公司印刷
880×1230毫米 32开本 23印张 450千字
2004年7月第1版 2005年1月第2次印刷

定价: 39.60

编者的话

给小草以轻柔细语的，是春风；给鸟儿以清脆啼声的，是树林；给我们欢乐和惆怅，给我们泪水和笑声的，是校园里的真情。在人生的跑道上，最难忘的，要属那一段美好的校园生活了。因为有了它，我们懂得了何为珍惜，何为进取；因为有了它，我们拥有了苦涩的迷恋，开始了甜蜜的成长。

我们用爱解释世界，我们用理解诠释人生。我们知道，长路漫漫，青春是我们最初的驿站，也是一片五彩缤纷的风景。因此，我们编选了中英文对照版本的《校园赠言》，期望正处在花季雨季的青少年朋友们，能从中吸取养分，在它的引导下，释放心中的困惑与忧伤，从而更坚定地追求青春的浪漫与梦想。

《校园赠言》共分为六篇：第一篇为人生篇，它将引领着我们走进人生的海洋，在其中体味人生的真与善、美与丑；第二篇为理想篇，它将我们年少的梦想与追求表现得淋漓尽致；第三篇为青春篇，它教我们怎样正视青春，怎样走出青春的困惑；第四篇是亲情篇，它让我们懂得了亲情的伟大与珍贵；第五篇是友情篇，它教我们要尊重友情、珍惜友情；第六篇是恋情篇，它启示我们怎样正确地对待年少花季与青春懵懂时的心历路程。



玛格丽特·尤瑟娜尔说：我最初的故乡是书。祈愿青少年朋友像爱自己的故乡一样，爱《校园赠言》这本书。

同时，本书在编选过程中由于涉及面广，时间仓促，在翻译过程中难免有些错误，欢迎老师和青少年朋友们热忱对此书提出批评和建议，以便今后修改完善。我们的联系地址：广州市番禺区洛溪新城16号邮政信箱，邮编：511431；或登录我们的网站：<http://www.hongshufang.com>。

红书坊文化

2004年6月



目 录

第一篇 人生篇 About Life (1)

There are so many things in life requiring for consideration. Although there are flowers and claps at the back of victory, but what's more are the tears of failure and sweats of hard work.

人生需要考虑的还很多很多,在胜利的背后虽然有鲜花和掌声,但更多的是失败的眼泪和勤奋的汗水!

第二篇 理想篇 About Ideal (83)

I will fight for ideal and beautiful future. Finally the dim little star will shine splendidly.

为了理想,我努力奋斗;为了美好的未来,我追求争取!总有一天,黯淡的小星会发出耀眼的光芒!

第三篇 青春篇 About Youth (95)

Youth is a wordless card, which needs you to fill in with sincerity. Youth is also a difficult function, which



you need to solve with carefulness to find the final answer.

青春是张无字的卡片,它需要你用心真诚地来填写;青春也是一道解不开的方程,你必须认真细致地去探求,才会获得真正的答案。



第四篇 亲情篇 About Family Affection (149)

I cannot understand the sighs of father and I cannot count the number of mother's hair. Parents' sweats drain the crops and my heart going mature.

读不懂的,是父亲的叹息;数不清的,是母亲的白发……父母的汗水浇灌了遍地麦子的金黄,也浇灌了我渐渐成熟的心……

第五篇 友情篇 About Friendship (163)

Friendship is not tea, which becomes lighter after every brewing, but wine, which becomes savier as kept longer. My friend, cherish every friendship in your life. Years pass by like water, and only friendship stay in heart forever.

友谊,不像茶水一样越冲越淡;友谊,是美酒,越陈越香!朋友,珍惜生活中的每一份友谊吧!逝水流年,惟有友谊永存心中!

第六篇 恋情篇 About Love (211)

I miss your songlike smile, and I miss you dream-like delicacy. Looking at you silently, I offer up my most sincerely blessing.

想你那如歌的微笑,想你那如梦的飘逸,静静地看着你来来去去,默默地献上我最真的祝福……



名人小传 (282)

第一篇 C 人生篇

There are so many things in life requiring for consideration. Although there are flowers and claps at the back of victory, but what's more are the tears of failure and sweats of hard work.

人生需要考慮的還很多很多，在勝利的背後雖然有鮮花和掌聲，但更多的是失敗的眼淚和勤奮的汗水！



It's easy to make stage performance, but it's difficult to be a man. Stage performance could be done for a lot of times, but one man can just have one lifetime. Stage performance is imaginary, but life is real. What's shown in the stage performance is life, and life is just like a stage performance.

演戏很容易，做人却很难；戏可以演无数次，人生的机会却只有一次；世上好演的是戏，难做的是人；戏是虚构的，人却是真实的；戏里演的是人生，人生就像一场戏。

There are so many things in life requiring for consideration. Although there are flowers and claps at the back of victory, but what's more are the tears of failure and sweats of hard work.

人生需要考虑的还很多很多，在胜利的背后虽然有鲜花和掌声，但更多的是失败的眼泪和勤奋的汗水！

My dear friend, until you arrive at the peak of life, you will not see your past, will not cherish the feeling of gratification and you will not be able to have a satisfactory ending for your life.

朋友，只有登上人生的最高峰，你才能看清你的过去，才能尝到欣慰的滋味，才能为你的一生划上圆满的句号。

Great cause is rooted in great dreams, so as well the great life.
伟大的事业，源于伟大的梦想；伟大的人生，源于伟大的梦境。

A bosom friend afar brings a distant land near.
海内存知己，天涯若比邻。

——王勃

Everybody is a star in the sky. No matter you are eminent or common people, you can find your place. Once you give off light, there will be opportunity for your brilliance.

每个人都是天空中的一颗星,无论显赫的,还是普通的,都能找到自己的位置。只要闪烁着,就有辉煌的机会!

Time is life and life is made up of numerous times. Time is a wavering candle, and you won't feel its existence until it dies out. Life is passing and time is decreasing. Let's value time and together create a splendid future.

时间是生命,生命是由无数的时间组成的;时间是一根摇曳的红烛,只有熄灭时才感觉到它的存在。岁月流逝,时间在减少,让我们珍惜时间吧,共同去创建美好的未来!

In the road of life, you are not always able to go through smoothly and there must be failures and setbacks. When you fail, don't feel discouraged. Just continue your way heading to success. And when you face setbacks, don't feel disappointed. Do your best to conquer the difficulty and success will greet you with smile not far ahead.

在人生的道路上,并不是每次都是顺顺利利通过的,必将有失败与挫折。当你遇到失败,不必灰心丧气,一定要继续向成功的道路前进;如果你遇到挫折,你也不要气馁,努力克服困难,成功会在不远之处微笑着迎接你!

A hand in between still brings together two persons from across a thousand li without which, they will not meet though face to face.

有缘千里来相会,无缘对面不相逢。

——施耐庵



People with beautiful mind will surely cherish beautiful dreams. When a person doesn't have dream, he will not be able to face the reality. Sincere dream is utterly not vision, not symbol of neurasthenic, but the demonstration of strong life force.

心灵美好的人，梦也一定美好。当一个人不会梦幻的时候，他也就不会面对现实了。真心的梦幻，绝不是虚幻，不是神经衰弱的标志，却是生命力强大的表现！

When trudging in a journey, let's let fly our songs; when wandering in the sound of songs, let's let fly our dreams. In the age when we are walking and singing, our minds are always young and the life are more fantastic.

在旅途中跋涉，我们让歌声飞扬；在歌声中穿行，我们放飞梦想。边走边唱的日子，让心灵永远年轻；边走边唱的岁月，让生活更加精彩！

My dear friend, we should persist in fighting and exploring when facing with crucifixion, bondage and ideal. Bravely break through and strive, because we love life.

朋友，面对磨难，面对束缚，面对理想，我们应该要不懈地抗争与求索。勇敢地冲破，努力地奋斗，因为我们热爱生活！

Standing firm is to challenge difficulty courageously and to leave the smile after success to oneself.

坚强，就是勇敢地向困难挑战，把成功的微笑留给自己。

People must live with backbone straight. Living just for the sake of living is meaningless. People living with straight backbone will also die a beautiful death.

人活一口气，要活得有志气——为喘气而活，仅活着而已；活得有志气，死也美丽。

There are so many problems in life, but never sigh because of this. When you find spring in the desert of thought, when you reclaim a wasteland with your sweats, you will come to a whole-new world.

生活中有无数问题，决不要因此而叹息。当你在思想的沙漠找到了甘泉，当你用汗水垦开了一片荒地，你便会来到一个全新的世界里！

Plant sincerity into life, and there will be golden life overgrowing on the branches. We don't pick green fruits because we don't want to taste sourness; we don't hurry in harvesting because we are waiting for the blooming of heart flower gestating maturity.

将真诚植入生活，金灿灿的日子就会长满枝头。之所以不摘下青果，是不愿品尝酸涩；不急于收获，是为催开花孕育成熟。

Live a pure and unhurried life and there is no need to go to augur.

干干净净做人，从从容容生活，是祸是福由它去，无须占卜。

A gentleman should be slow in word but prompt in action.

君子欲讷于言而敏于行。

——孔子



A Bing lost his eyes, but his heart was shining with brilliant light of pursuit. A string of musical notes passes from heart to far-ness and shock our souls.

阿炳失去了眼睛，心却亮着追求辉煌，一串明亮的音符从心弦传向远方，而且震撼着我们的灵魂！



Life is just like a ship. Take braving the winds and waves as the step of life, head for the destination and tell ourselves that we are true sailors.

生命恰似航船，把乘风破浪当作人生的阶梯，向着彼岸，义无反顾地告诫自己：我是一个真正的水手！

Actually life doesn't really disregard anybody. It's only because some people stand in front the glass window, where future seems bright but there is no exit.

其实,生活并没有对谁淡泊,而是有的人只站在玻璃窗前,看上去前途光明,但没有出路。

People holding the firebrand is always standing in the darkness and light the road for others. A burning heart is always leading people to brightness.

高举火把的人，总是站在黑暗中，照亮别人的路。一颗燃烧着的心，总想把人们引向光明！

A gentleman will die for the patron who recognizes his worth; a girl will do it herself up for the man who loves her.

上为知己者死,女为悦己者容。

——刘向

A happy smile will console the heart, while a cry over wound will find pains all over of your nerves.

开心一笑,笑平了心的皱纹;哭伤的伤口,痛苦会布满你的神经。要笑就笑个坦然,要哭就哭个痛快!

The life journey is born to be a risk full of challenges and lots of bravery and bitterness will be paid for it. Existence is the value of life, so a bright exit must be carved out for destiny.

人生之旅本是挑战的冒险,为此将付出勇敢与痛苦的代价。生存本是生命的价值,为此要为命运开拓光明的出口,爆发激情,显示生命力。要消失就消失在茫茫的人海之中……

In the season of planting, let's plant tears and in the season of harvest, we will pick happy fruits. Because when pains are over, happiness will surely come.

在播种的季节播下眼泪的种子,在收获的时令摘取欢乐的果实,因为苦尽甘自会来。

Yesterday is the past and today is the reality. Don't be indulged in the past, and instead we should carve out our way in reality.

昨天是曾经/是过去/今天是面临/是现实/不要在昨天里沉缅/应该在今天中开创!

A giant roc flies ten thousand li, but can the common birds understand his ambition?
鹏飞万里,其志岂群鸟能识哉?

——罗贯中



Patience and persistence are better than impetuosity and craze.
耐心和持久,胜过激烈和狂热。

Life is a strict teacher. The test paper he gives to everybody is just like a bumpy mountain path, sometimes making us smile while sometimes making us weep. No matter you smile or weep, you have to finish this paper. The strong ones pursue perfection and the weak ones become more fragmentary. Life is thus cruelly and fairly judging the fates of different people.

生活是一位严师,他发给每个人的试卷,如同一条崎岖的山路,高高低低,曲曲折折,有时让人欢笑,有时让人哭泣……但无论是笑还是哭,每个人都得交出这份答卷——让强者去寻求完美,让弱者变得更加残缺。生活就是这样残酷而又公正无私地判决着不同人的命运!

Success is my only expectation and my everlasting promise. No matter how, I will make my greatest efforts to pursue it. If you don't experience hardship, how can you see the beautiful rainbow?

成功,你是我惟一的期待,你是我永恒的诺言。无论怎样,我都会努力地去追求你的。不经历风雨,怎能见到彩虹?!

Hardness in life is the examination on people's adaptability to life and it is also the gauge distinguish the strong and the weak.

生活中的艰难险阻是检测人适应生活能力的试卷,也是衡量强者和弱者的标尺。

A grasp of mundane affairs is genuine knowledge. Understanding of worldly wisdom is true learning.

世事洞明哲学问,人情练达即文章。

——曹雪芹



To fulfill the promise is keeping faith. When a person doesn't fulfill his promise, no matter he is forced to do it or does it intentionally, he is against the basic requirements of being a person.

能实践诺言,便是守信;不能实践诺言,无论是出自不得已,还是故意食言,都违反了做人的基本要求和处世的基本原则。

To embrace pains is to embrace life; to challenge pains is to challenge life; to walk through pains will surely greet a bright future.

拥有痛苦,便是拥有生活;挑战痛苦,便是挑战生活;穿越痛苦,必将迎来灿烂的明天!

Self-confidence is half of success, and self-abasement is a lion in the way while self-esteem is a stumbling block.

自信是成功的一半;自卑是成功的拦路虎;自负是成功的绊脚石。

The pain of failure and the gladness of success will soon be written in water and become the past. If you can step out of the fog of pain and win over the proud self and continue on your way to your ideal, then future victory will come to you.

失败的痛苦,成功的喜悦转瞬即逝,已永远成为过去。只要能走出痛苦的迷雾,战胜骄傲的自我,继续向着理想前进,那么未来的成功将会永远属于你!

